

(Kazanie I)  
(na dzień św. Michała, 29 września)

- <...douskego> <.....> <mesce use<sup>(m)</sup> slaua c<sup>ro</sup>la> use<sup>mogøce{go}</sup> · y <.> < >  
 sky doc<sup>ro</sup>la ezehiasa · c<sup>ro</sup>la zidouskego · ydolu<d> < >  
 3 aue<sup>m</sup> p<sup>ra</sup>ui puace · vmoch boga uasego · uadøci < >  
 neysego · vslisew to c<sup>ro</sup>l eze<sup>hias</sup> · yusic<sup>ek</sup> lud jego · sec<s.> < >  
 kaiøch ydehø pospesihø sø docos<sup>co</sup>la namodlituø p<sup>red</sup> bog<sup>a</sup> use<sup>mogøce{go}</sup> y  
 6 pocøhø sø modlich izbi ie bog zbauil · otmocy c<sup>ro</sup>la poganske<sup>{go}</sup> ·  
 Tegdis nagle bog uslusal · modlituø luda sm<sup>er</sup> < >  
 gim napomoch · angela suego s<sup>uøte</sup>go · je<sup>n</sup>ze ang<sup>el</sup> c<s> < >  
 9 støpiu p<sup>ra</sup>ui · ang<sup>el</sup> bozy · vzas<sup>tø</sup>py poganske<o> < >  
 vesbore asirske<sup>m</sup> toie poganske<sup>m</sup> sto tysøccy · <i> < >  
 søcy ypøc tysøcy · luda poganskego taco lud b<ozy> < >  
 12 g<sup>e</sup>la uicøzstuo odirzely · apogany sm<sup>ir</sup>c podiøly bo < >  
 ny sø na<sup>m</sup> · naotuadene nasego ust<sup>ra</sup>sena · ¶ apøte <.> < >  
 ang<sup>eli</sup> suøcy · nanaucene nasego neumena · <p.> < >  
 15 nichah · Quod angelus habebat apertum librvm · p<sup>ra</sup>ui tag<..>  
 nychah · videh p<sup>ra</sup>ui ang<sup>e</sup>la bo<sup>ze</sup>go mochnego sneb < >  
 cew p<sup>ra</sup>ui postau p<sup>ra</sup>uø nogø namory ale < >

**1:** <douskego>: zachowały się tylko dolne fragmenty liter tego wyrazu; ŁS, WR: *douskego*. — <.....> zachowały się tylko nikłe fragmenty dolnych liter tego wyrazu i trudno go odczytać; może: <.><go>. — <mesce use<sup>(m)</sup> slaua c<sup>ro</sup>la>: zachowały się tylko dolne fragmenty liter tych wyrazów; use<sup>(m)</sup>: ze względu na sens zdania tak zapewne należy czytać ten wyraz, najprawdopodobniej nad literą *e* znajdował się znak abrewiacyjny; ŁS, WR: *mesce use(?) slaua c<sup>ro</sup>la*. — *y <.>*: zachował się nikły fragment drugiej litery. — **2:** *ydolu<d>*: zachował się fragment ostatniej litery; ŁS, WR: *ydolud*. — **3:** *uadøci*: ŁS, WR: *uadøci<.>*. — **4:** *yusic<sup>ek</sup>*: według ŁS nie można wykluczyć lekcji: *yusit<sup>ek</sup>*, co zważywszy na sens mało prawdopodobne. — *sec<s.>*: zachował się fragment litery <*s*> i skrawek następnej litery; odczytanie niepewne, może to być również fragment litery *l*. — **6:** *poganske<sup>{go}</sup>*: ŁS, WR: *poganskego*. — **8:** *c<s>*: zachował się tylko fragment litery *s*; ŁS, WR: *cs*. — **9:** *støpiu*: początkowe *s*- oznacza równocześnie przedrostek *z*-; — *poganske<o>*: zachował się tylko fragment ostatniej litery; ŁS, WR: *poganskego*. — **10:** *tysøccy*: drugie *c* poprawione z *o*, ostatnia litera poprwiona z *y* (kopista prawdopodobnie wpierw wpisał: *tysøcov*). — <*i*>: zachował się tylko fragment tej litery, może to być również fragment litery *o*; ŁS, WR: <.>. — **11:** *b<ozy>*: brakuje środkowych fragmentów liter w tym wyrazie (wcięcie w pergaminie); ŁS, WR: *bozy*. — **13:** *apøte <.>*: zachował się skrawek ostatniej litery w rządku. — **14:** <*p.>*: zachowała się tylko górna część tej litery i nikły fragment następnej; brak tej litery u ŁS i WR, u ŁS przypis: „Po *neumena* · małe cząstki górne paru liter bez znaków skrócenia”. — **15 – 16:** *tag<..>|nychah* ŁS, WR: *tage<.>|nychah*. — **16:** *sneb<.>*: ŁS, WR: *sneb<.>*.

- ⟨ ⟩ quia recepisti · bona in uita tua et lazarus · ⟨similiter · mala⟩ · ¶ ⟨aosme⟩ ⟨...⟩  
 ⟨ ⟩ ⟨s⟩ø · naosuecene nasego sømnena · Judicum · Cum  
 3 ⟨ ⟩ domini omnia uerba hec ad filios israel eleuauerunt  
 ⟨ ⟩ ⟨fle⟩uerunt · Cce sø taco · uekxøgah sødskih · ang<sup>e</sup>l  
 p<sup>ra</sup>ui s<sup>uø</sup>ti · støpi do galaa cusino<sup>m</sup> isl<sup>a</sup>reskim · Galaa uip<sup>ra</sup>ua  
 6 sø masto pluøcih · toie neustauichstuo ludy g<sup>re</sup>snih yzmo  
 ⟨ ⟩ ⟨.⟩ · ⟨slo<sup>uo</sup>⟩ · sam p<sup>ra</sup>ui · p<sup>re</sup>smø p<sup>ri</sup>søgl iesm · iz ua<sup>m</sup> hochal  
 ⟨ ⟩ emø urogow uasih · izbisce cugih bogom  
 9 ⟨ ⟩ ⟨g⟩o iesce neucinily · ale potøpiusy bog<sup>{a}</sup> uasego  
 ⟨ ⟩ bogo<sup>m</sup> modlø iesce vzdaualy p<sup>re</sup>toz p<sup>ra</sup>ui da<sup>m</sup>uas  
 ⟨ ⟩ yugih ulodane · agdas p<sup>ra</sup>ui · ang<sup>e</sup>l zmo<sup>{uil}</sup> ta · usit  
 12 ⟨ ⟩ ⟨.⟩aplahø p<sup>ra</sup>ui · use<sup>m</sup> sirce<sup>m</sup> · yobetnicø bogu vzdahø  
 ⟨ ⟩ sø nadnimy smiloual · Toc y i<sup>esc</sup> to yze ang<sup>e</sup>li  
 ⟨ ⟩ a<sup>m</sup> naosuecene nasego sø<sup>m</sup>ne<sup>{na}</sup> · ¶ ad<sup>e</sup>uøte dany  
 15 ⟨ ⟩ ristuo uecnego c<sup>ro</sup>leuana · gdes i<sup>esc</sup> bog vt<sup>ro</sup>y  
 ⟨ ⟩ my s<sup>uø</sup>ti<sup>{my}</sup> izbiho<sup>m</sup> gih touaristua · yneb<sup>e</sup>s<sup>ke</sup>go c<sup>ro</sup>leustua  
 ⟨ ⟩ ⟨o⟩z nas douedy bog usemogøcy am<sup>en</sup> ·

**1:** *quia*: brakuje fragmentu litery *q*. — ⟨*similiter · mala*⟩: górne części liter obu wyrazów mocno obcięte; ŁS, WR: *similiter · mala*. — ⟨*aosme*⟩ ⟨...⟩: zachowały się tylko dolne fragmenty tych liter, dalej widoczne są ślady trzech lub czterech liter; ŁS, WR: *aosme*. — **2:** ⟨*s*⟩ø: zachowała się tylko górna część litery *s*; ŁS, WR: *sø*. — *Judicum*: ŁS, WR: *Iudicum*. — **4:** ⟨*fle*⟩uerunt: zachowały się cząstki pierwszych liter; ŁS, WR: *fleuerunt*. — **5:** *støpi*: początkowe *s*- oznacza równocześnie przedrostek *z*-; — *isl<sup>a</sup>reskim*: tak w rkpsie. — **7:** ⟨*slo<sup>uo</sup>*⟩: zachowały się tylko górne części tych liter; ŁS, WR: *slo<sup>uo</sup>*. — *sam*: brakuje dolnej części litery *s*. — **9:** ⟨*g*⟩o: brakuje sporej części pierwszej litery. — *bog<sup>{a}</sup>*: ŁS, WR: *boga*. — *neucinily*: litera *y* mocno wytarta. — **11:** *zmo<sup>{uil}</sup>*: ŁS, WR: *zmouil*. — **12:** *aplahø*: ŁS, WR: ⟨.⟩*aplahø*, z przypisem: „Na początku ślad litery odciętej, może *z*”. — **14:** *a<sup>m</sup>*: zachowała się połowa tej litery. — *sø<sup>m</sup>ne<sup>{na}</sup>*: ŁS, WR: *sø<sup>m</sup>nena*. — **15:** *vt<sup>ro</sup>y*: tak zapewne należy czytać ten wyraz, przy ostatniej literze ślady poprawek; ŁS, WR: *vt<sup>ro</sup>oy*. — **16:** *s<sup>uø</sup>ti<sup>{my}</sup>*: ŁS, WR: *s<sup>uø</sup>ti<sup>my</sup>*. — **17:** ⟨*o*⟩z: zachował się ułamek pierwszej litery.

⟨Kazanie II⟩  
 (na dzień św. Katarzyny, 25 listopada)

- urge propera amica mea et ueni Ta sloua pise mōd<sup>ri</sup> salo<sup>mon</sup> · asō  
 slo<sup>ua</sup> si<sup>na</sup> bo<sup>ze</sup>{go} tōto s<sup>uo</sup>tō d<sup>e</sup>uicō kat<sup>er</sup>inō vslauō c<sup>rola</sup> · neb<sup>e</sup>s<sup>ke</sup>{go} vabō  
 3 cego · vstan p<sup>raui</sup> · pospeysō milucka moia ypoydy · yzmouil  
 sin bo<sup>{zi}</sup> sloua uelmy zna<sup>meni</sup>{ta} · gimis casdō dusō zbosnō pobu  
 da ponōcha y pouaba · pobucha · reca vstan ⟨.....ha⟩  
 6 rekō ta · pospeysō · pouaba reca · y poydy · ⟨y⟩ ⟨ ⟩  
 vstan · Otkōd p<sup>raui</sup> · stadla g<sup>re</sup>snego · pospey sō vl⟨ ⟩  
 b<sup>re</sup>go posydy camoc doc<sup>ro</sup>leustua neb<sup>e</sup>ske<sup>{go}</sup> · y⟨m⟩ ⟨ ⟩  
 9 vstan · ale vsuōte<sup>m</sup> pis<sup>a</sup>{ny} · ctuoraki<sup>m</sup> lude<sup>m</sup> · pobudaiō ie mo<sup>ui</sup> ⟨ ⟩  
 vse<sup>mogō</sup>{cy} vstan · pocazuiō izsō g<sup>re</sup>sni<sup>{cy}</sup> ctuoracy · bo mo<sup>ui</sup> · to slou⟨o⟩  
 albo sedōcim · albo spōcim albo lezōcim albo uma ⟨ ⟩  
 12 sedōcy sō giz sō kdobremu oblenaiō · lezōcy sō giz sō u ⟨ ⟩  
 le<sup>m</sup> cohaiō · Spōcy sō gis sō vg<sup>re</sup>seh zap<sup>ec</sup>claiō · vmarly sō gi⟨z⟩  
 vniloscy bozey rospachaiō · ati<sup>m</sup> usem t<sup>ec</sup>to bog mylosciuy  
 15 mo<sup>ui</sup> · reca vstan · ¶ ymouy p<sup>ir</sup>uey sedōci<sup>m</sup> vstan giz sō kdob<sup>re</sup>⟨m⟩ ⟨ ⟩  
 oblenaiō · ctuorodla · jz nabōdōce dob<sup>ro</sup> neglōdaiō · iz vre  
 m<sup>en</sup>ne<sup>m</sup> dobre lubuiō · iz chego gim doych · ne⟨pamōtaiō · iz⟩  
 18 osobe nyiedne pece neymaiō · atogōdla i⟨z⟩ ⟨ ⟩  
 rech kdob<sup>re</sup>mu vstac sō oblenaiō · p<sup>re</sup>to p<sup>re</sup>z ⟨ ⟩  
 dob<sup>re</sup> sō zna<sup>monii</sup>ō · Ogemze pise s<sup>uo</sup>ti lucas · Cecus se ⟨ ⟩  
 21 · slepy bo nabōdōce dob<sup>ro</sup> neglōdal · sedese · bo udob ⟨ ⟩  
 podle d<sup>ro</sup>gy bo chego iemu bilo doych nepa⟨m⟩ ⟨ ⟩  
 be nics dob<sup>re</sup>⟨g⟩o neymal · ap<sup>re</sup>to iz s<sup>uo</sup>ta kat<sup>er</sup>i⟨n⟩ ⟨ ⟩  
 24 sōmnena · bila · cuglosu si<sup>na</sup> bo<sup>ze</sup>{go} vstac s⟨ø⟩ ⟨ ⟩  
 bila · Nota in uita sua in principio · Cum autem max ⟨ ⟩  
 tam diuites quam pauperes ad alexandriam conuocasset ⟨ ⟩  
 27 larent · katerina inquiri iussit celeriter per nuncium quid hec essent ⟨ ⟩  
 sta(ti)m surgens · et signo crvcis se muniens illuc accessi(t)  
 crepauit · ut in uita narracio patet sicut melius scis · ¶ autore ⟨ ⟩  
 30 moui bog milosciuy · lezōci<sup>m</sup> giz sō uezlem cohaiō · atacy  
 dob<sup>re</sup> sō p<sup>re</sup>s on⟨o⟩go nemoch<sup>ne</sup>{go} p<sup>ar</sup>alitica t<sup>rv</sup>dnō nemocō urazone<sup>{go}</sup>  
 znamonuiō · Ogemze pise s<sup>uo</sup>ti lucas · Offerebant ei inquit paraliti  
 33 cum · iacentem in lecto · cui dixit · Surge et surrexit · cso na<sup>m</sup> p<sup>re</sup>stogo nemoch  
 nego nalozcu lezōcego zna<sup>mo</sup>{na} · zau<sup>er</sup>ne nics ynego · c<sup>ro</sup>me clo<sup>ue</sup>ca g<sup>re</sup>s  
 nego uezlih skutceh p<sup>re</sup>speuaiōcego · je<sup>n</sup>ze nepamōtaiō dob<sup>ra</sup> ue  
 36 kuiego · Obōzal sō tomu csoz i<sup>esc</sup> urem<sup>enne</sup>{go} · leniu i<sup>esc</sup> cuvstanu · cy  
 nich casd<sup>e</sup>go skutka dob<sup>re</sup>go · qui propter momentaneum ⟨ ⟩  
 met · eternum supplicium quod crvciat · suōta kat<sup>er</sup>ina ⟨ ⟩  
 39 nemeskacy i<sup>esc</sup> stala · uezle<sup>m</sup> nelezala · asy yty ⟨ ⟩  
 vblōdne<sup>m</sup> stadle lezaly · ty i<sup>esc</sup> suoio naukō otuodila · jakos  
 sō cce vie suōte<sup>m</sup> ziuoce · Nota de quinquaginta sapientibus quos a  
 42 remotis renunciandos ab imperatore · conuertit ad x<sup>m</sup> usque ad illum  
 locum · quomodo ignibus sunt cremati · in quibus illud mirabile accidit quod eorum  
 (capilii)

**1:** *urge*: tak w rkpsie; pisarz zostawił wolne miejsce na wpisanie inicjałowego *S* o wysokości trzech rządków tekstu: (*S*)*urge*. — **4:** *bo*<sup>{zi}</sup>: ŁS, WR: *bozi*. — **5:** ⟨...ha⟩: zachowały się tylko fragmenty górnych części liter; ŁS, WR: ⟨.cha⟩. — **6:** ⟨y⟩: zachował się tylko fragment tej litery. — **7:** *Otkōd*: tak w rkpsie zam. *Otbōd*. — *vl*⟨ ⟩: ŁS dodają tu przypis: „w tymże wierszu na końcu po *l* są jeszcze ślady liter jakby *ep*”. — **8:** *posydy*: tak w rkpsie zam. *poydy*; pierwsze *y* poprawione z litery *p*. — *camoc*: tak w rkpsie zam. *tamoc*. — *y*⟨m⟩: zachował się tylko fragment ostatniej litery. — **10:** *slou*⟨o⟩: zachował się tylko fragment ostatniej litery. — **13:** *gi*⟨z⟩: ostatnia litera mocno wytarta i brakuje znacznej jej części; ŁS, WR: *giz*. — **15:** *kdob*<sup>re</sup>⟨m⟩: zachował się tylko fragment ostatniej litery. — **17:** *ne*⟨pamōtaiō · iz⟩: zachowały się tylko górne fragmenty liter; ŁS, WR: *nepamōtaiō · iz*. — **18:** *i*⟨z⟩: zachował się tylko szczyłek ostatniej litery. — **21:** *udob*: brakuje niewielkich dolnych części liter w tym wyrazie. — **22:** *chego*: ŁS, WR: *chogo*. — *nepa*⟨m⟩: zachowała się tylko pierwsza laska litery *m*. — **23:** *dob*<sup>re</sup>⟨g⟩o: w miejscu litery *g* dziura w rkpsie. — *kat*<sup>er</sup>*i*⟨n⟩: zachowała się tylko część ostatniej litery. — **24:** *s*⟨ø⟩: zachował się tylko fragment drugiej litery. — **28:** *sta*⟨ti⟩*m*: zachowały się tylko niewielkie fragmenty liter *ti*, w miejscu tym rkps został przedziurawiony. — *accessi*⟨t⟩: zachował się dolny fragment litery *t*. — **31:** *on*⟨o⟩*go*: zachowały się tylko niewielkie fragmenty drugiego *o*, w miejscu tym rkps został przedziurawiony. — *urazone*<sup>{go}</sup>: ŁS, WR: *urazonego*. — **34:** *nalozcu*: litera *c* poprawiona z *i*. — **36:** *cuvstanu*: litera *v* poprawiona z *y*. — **37:** *momentaneum* ⟨ ⟩: wyraz ten ŁS opatrują przypisem: „Po *momentaneum* pozostały z dalszych wyrazów górne cząstki niektórych liter, jakby ślady wyrazów: *questum non ti*”, co dziś nie jest widoczne. — **39:** *yty*: ŁS, WR: *yty* ⟨.⟩. — **40:** *jakos*: górna część litery *s* obcięta. — **42:** ⟨*capilii*⟩: zachowały się tylko górne fragmenty liter tego wyrazu.

et uestimenta ab igne illesa permanserunt sed uelud uernalis ro  
 sa facies eorum post ignis incendium apparuerunt ¶ · at<sup>re</sup>ce tota slo  
 3 vo vstan moui bog · spøci<sup>m</sup> gizsø ug<sup>re</sup>seh zap<sup>ec</sup>claiø · bo g<sup>re</sup>snik  
 <ugreseh za>p<sup>ec</sup>clony · jesc iaco klodnik uce<sup>m</sup>nicy scouany · Oge<sup>m</sup>  
 < > <.>s · in ipsa nocte · erat petrus dormiens · Require superius in sermone  
 6 < > folio · Nota quomodo surrexit beata · katerina · que non solum in pec  
 < > inacione dormire noluit verum eciam dormientes  
 <a>d penitenciam incitauit · ut patet in regina et porphirio principe  
 9 <.>ilitum · qui audientes · de ipsa qualiter fuit expoliata · et scorpionibus  
 <m>acerata · et xij diebus in carcere fame et siti macerata · et quomodo post xij  
 <d>ies · per angelos et dominum uisitata · et consolata · ad eam in carcerem in  
 12 trantes · et que de ipsa audierant uidentes · et consilium beate katerine  
 sequentes · conuersi sunt ad x<sup>m</sup> · et per palmam martirii ad xpm migra  
 uerunt · hic nota de martirio regine · et rotis · que multa milium occiderunt  
 15 < > <.> conuersy et martirio ad x<sup>m</sup> migrauerunt ¶ ac  
 < > ue mo<sup>ui</sup> · bog vstan · vmarlim giz vmy  
 < > rospachaio · et certe talium infinitus est numerus ·  
 18 < > us in qua non iaceret mortuus · et certe v  
 < > surge · jsta · enim · significantur per filium ui  
 < > licet matris ecclesie · Tum · que erat mul  
 21 < > atis · uidelicet · multitudo intercedencium ex  
 < > karitatis · ad cuius uberes lacrimas · et ad  
 < > <.> deuotas · dicit ih<sup>esu</sup>c · adolescens tibi dico · sur  
 24 < > surrexit et reddidit illum matri sue · uidelicet · ecclesie · Tu  
 < > <a>cione mortuus non iaceas sed ad uocem ihesu xpi  
 pie excitantis · surge · Cauens · ne modo maxencij im  
 27 peratoris · cum jpsø desperando ad infernum descendas · Nota ergo quomodo  
 imperator maxencius · cum beatam · katerinam · decollari iussisset · et cum  
 ad mortem duceretur et orasset et in omnibus exaudita fuisset · et post  
 30 decollacionem · de corpore eius lac pro sang<uine> fluxisset et corpus  
 eius per angelos in montem synay · sepultum fuisset · post mortem eius  
 <imperator non> potuit diu uiuere · qui per desperacionem mortuus fuerat  
 33 < > tico bello cum imperatore constantino deuictus ab ipso uo  
 < > <.>e per pontem in equo currens · de ponte cecidit et cum  
 < > ad infernum descendit · et quia in hiis uiciis non sedit nec  
 36 iacuit beata katerina · sed eius exemplo te dominus · ad idem excitat ortatur  
 et uocat · dicens · surge stadla g<sup>re</sup>s<sup>ne</sup>go · propera ulepse sdo<sup>re</sup>go · ve  
 (. ni do c<sup>roleu</sup>{stua} neb<sup>e</sup>s<sup>ke</sup>{go} Am<sup>en</sup>

<Kazanie III>

<na dzień św. Mikołaja, 6 grudnia>

ilectus deo et hominibus · cuius memoria  
 39 in benediccione est · Timy sloui · mødresc · faly · suøtego Nicolaia  
 < > utka duoiakego b<sup>ar</sup>zo zna<sup>menite</sup>{go} · yfaly gy p<sup>ir</sup>uey ziego

**1:** *uelud*: tak w rkpsie. — **1 – 2:** *ro|sa*: lity *ro* mocno wyblakle. — **2:** *tota*: tak w rkpsie zam. *toto*. — **4:** *<ugreseh za>p<sup>ec</sup>clony*: zachowały się tylko górne fragmenty liter ujętych w ostry nawias; brakuje sporego fragmentu litery *p*. — **5:** *<.>s*: zachował się tylko szczyłek pierwszej litery. — **8:** *<a>d*: zachował się końcowy fragment litery *a*. — **10:** *<m>acerata*: zachowały się dwie laski litery *m*. — **11:** *<d>ies*: zachował się fragment litery *d*. — **16:** *ue*: tak w rkpsie, zapewne zam. *uo*: *<sto>wo*. — **25:** *<a>cione*: zachował się fragment litery *a*. — **30:** *sang<uine>*: końcowe litery mocno wytarte; LS: *sanguine*. — **31:** *in montem*: tak w rkpsie zam. *in monte*. — *post mortem*: ŁS: *post mortem* z dodaniem przypisu: „W tekście *montem*”. — **32:** *<imperator non>*: zachowały się tylko górne, szczytkowe fragmenty liter wyrazów ujętych w ostry nawias. — **37:** *stadla*: początkowe *s-* oznacza równocześnie przyimek *z*. — **38:** w rkpsie: *ilectus deo et hominibus · cuius memoria* (. ni do c<sup>roleu</sup>{stua} neb<sup>e</sup>s<sup>ke</sup>{go} Amen; koniec kazania na dzień św. Katarzyny znajduje się na końcu rzędu tekstu rozpoczynającego kazanie na dzień św. Mikołaja i oddziela go znak (. — *ilectus*: tak w rkpsie; pisarz zostawił wolne miejsce na wpisanie inicjałowego *D* o wysokości trzech rzędów tekstu: *(D)ilectus*. — **39:** *mødresc*: tak w rkpsie zam. *mødrosce*. — **40:** *< > utka*: brakuje fragmentu litery *u*.

⟨Kazanie IV⟩  
 (na dzień Bożego Narodzenia)

yde tobe c<sup>ro1</sup> · zbauicel · izbi nas otuecne sm<sup>ir</sup>cy zbauil ⟨ ⟩  
 faciet populum suum a p<sup>ec</sup>catis eorum · Tecto · p<sup>raui</sup> · gdaz p<sup>ri</sup>yde sbauil ⟨l⟩ ⟨ ⟩  
 3 uelikih g<sup>re</sup>how · zau<sup>er</sup>ne nicsby nam nemescach · aleb⟨y⟩ ⟨ ⟩  
 zbauicela · y iego p<sup>ri</sup>sca pozødach · by on racil · to⟨g⟩ ⟨ ⟩  
 sa sircha zauitach · ynas uro<sup>{gow}</sup> · nasih uidomih yneui⟨domih uhouach · ⟩  
 6 Onihze · mo<sup>ui</sup> · J<sup>er</sup>emias jn descensu corrozaim ululatam contricionis host⟨e.⟩  
 audierunt · fugite et saluate animas uestras · vistøpaiøch zm⟨.⟩ ⟨ ⟩  
 sta corrozaim nep<sup>ri</sup>iacele to sø dyably urocy cloueca g<sup>re</sup>sne<sup>{go}</sup>  
 9 gloz sø p<sup>raui</sup> sc<sup>rv</sup>sena vslisely · pospescicesø · acamo<sup>{c}</sup> · na ⟨s⟩ ⟨ ⟩  
 dech · izbisce duse uase zdrøky urogow uasih ⟨d⟩ ⟨ ⟩  
 nily · vidce · b<sup>raca</sup> · mila zba<sup>ue{ne}</sup> · vidce uelike si<sup>na</sup> bo<sup>ze{go}</sup> p<sup>ri</sup>iazn⟨y⟩ ⟨ ⟩  
 12 Corrozay<sup>m</sup> uip<sup>ra</sup>uasø taynicha moia mne · azna<sup>monu{ie}</sup> · sø si ⟨ ⟩  
 taynimy g<sup>re</sup>hy scalano · yothtogo zba<sup>uice{la}</sup> · zlymy vcinan ⟨ ⟩  
 yute<sup>m</sup>to mesce corrozaim · vp<sup>ec</sup>kle uekuuem · sm<sup>ir</sup>tn⟨y⟩ ⟨ ⟩  
 15 rone · yutonølo · knem<sup>uz</sup> gdaz clouek g<sup>re</sup>sny · rospamø ⟨ ⟩  
 støpy · tochu sam sebe vspomene · staynego sircha ⟨ ⟩  
 skih slez {zag} {=zag<sup>re</sup>hi} uilige yto uzna<sup>{ie}</sup> · kegdy sg<sup>re</sup>sil · vkake uremø sg<sup>re</sup>sil · kilko  
 18 croch sg<sup>re</sup>sil · ktorimy g<sup>re</sup>hi tuorcha sue<sup>{go}</sup> nagnew pouabil · aiaco  
 coly to g<sup>re</sup>sny clouek · uciny taco nagle sirce iego iemu doracy  
 yzbi g<sup>re</sup>ha ostal · suogih g<sup>re</sup>how sirdec<sup>{ne}</sup> zalo<sup>{ual}</sup> · ysuø<sup>{tø}</sup> cyrekuø · dinsa za  
 21 uolal · veni domine et noli tardare relaxa fascinora · plebi tue israel · Tochto  
 y · iesch p<sup>ra</sup>uda ize yde tob<sup>{e}</sup> c<sup>ro1</sup> zbauicel · izbi nas otuecne sm<sup>ir</sup>cy zba<sup>{uil}</sup>  
 ¶ at<sup>re</sup>ce yde tobe vboky izbi ty wbostue nestiscoual · jacz p<sup>ro</sup>  
 24 rok d<sup>au</sup>i uznamonaw ogego silne<sup>m</sup> = {=vbostue} i<sup>esc</sup> suadec<sup>{stuo}</sup> dal · reca · Exiuit  
 homo ad opus suum · Naktore nato iez sam ziaua reca · Pauper  
 sum ego et in laboribus a iuuentute · mea · Toch ubok⟨y⟩ c<sup>ro1</sup>leuich bil · ize  
 27 neymal gdeby suoioø glouø podklonil · wlpes foueas · habent et uolucres  
 celi · nydos · filius · autem hominis · non habet ubi capud suum recl⟨... ⟩ ⟨ap⟩<sup>re</sup>to ize  
 neymal wsue<sup>m</sup> narodeny gde bi suø g⟨ ⟩  
 30 togodla p<sup>re</sup>duole<sup>m</sup> · a p<sup>re</sup>doslem vyaslkah s⟨.⟩ ⟨ ⟩  
 bil · bo deuicha maria az pelusek dob<sup>ri</sup>h ⟨ ⟩  
 neymala · atogodla gy uezle hustky ogar⟨.⟩ ⟨ ⟩  
 33 eum pannis inuolutum · et positum in presepio · Nalezly gy p<sup>ra</sup>ui p⟨ ⟩  
 ogarne<sup>{nego}</sup> · auiaslkah polozone<sup>{go}</sup> · toc ue<sup>m</sup> uelike ⟨u⟩ ⟨ ⟩  
 taco csnego · iz i<sup>esc</sup> taco sm<sup>er</sup>ne p<sup>ri</sup>sce ytaco sm<sup>er</sup>ne naro⟨dene · si<sup>na</sup> bo<sup>zego}</sup>⟩  
 36 ienze p<sup>re</sup>zpcøthka · sbogem<sup>m</sup> occe<sup>m</sup> j<sup>esc</sup> c<sup>ro1</sup>leual · Toch y i<sup>esc</sup> ize yde tobe  
 c<sup>ro1</sup> · vbogy nato izbi ty wbostue nesticoual ¶ at<sup>re</sup>ce yde tob<sup>{e}</sup>  
 c<sup>ro1</sup> sm<sup>er</sup>ny · nato izbi ty nebuial · izbi onogo buynego c<sup>ro1</sup>la dyabla  
 39 nenasladoual · qui est rex super omnes filios superbie · quia ut ⟨ ⟩  
 Superbia · dicit ipse omnes uirtutes debilitat · et eneruat ⟨p<sup>ra</sup>⟩ ⟨ ⟩  
 et confortat · Omnino superbia eorum qui te oderunt ascendit · semper · Ne ne ⟨.⟩ ⟨ ⟩  
 42 stua lu<sup>da</sup> = {=yc<sup>ro1</sup>la} buynego · ale bøchmy stouaristua c<sup>ro1</sup>la ⟨sm⟩ ⟨ ⟩

**2:** ⟨l⟩: brakuje dolnej części litery l. — **3:** aleb⟨y⟩: zachował się tylko dolny fragment litery y. — **4:** to⟨g⟩: litera g w górnej części obcięta; ŁS, WR: tog. — **5:** uro<sup>{gow}</sup>: ŁS, WR: urogow. — yneui⟨domih uhouach · ⟩: zachowały się tylko dolne części liter ujętych w nawias. — **6:** host⟨e.⟩: zachował się tylko górny fragment litery e, następniej litery brakuje; ŁS, WR: hoste⟨s⟩. — **7:** zm⟨.⟩: zachował się tylko szczyłek ostatniej litery; ŁS, WR: zm⟨a⟩. — **9:** pospescicesø: tak w rkpsie zam.: pospescicesø, drugie s poprawione z h. — acamo<sup>{c}</sup>: ŁS, WR: acamoc. — ⟨s⟩: zachował się tylko niewielki fragment tej litery. — **10:** ⟨d⟩: zachował się tylko górny fragment tej litery. — **11:** p<sup>ri</sup>iazn⟨y⟩: zachował się tylko dolny fragment ostatniej litery. — **16:** støpy: początkowe s oznacza równocześnie przedrostek z-. — **17:** {zag} {=zag<sup>re</sup>hi}: kopista wpięrow nad wyrazem slez zaczął pisać zag, a potem zrezygnował i w całości wpisał wyraz zag<sup>re</sup>hi na lewym marginesie dodając przy nim dwie kreski odsyłające. — uzna<sup>{ie}</sup>: ŁS, WR: uznaie. — **18:** sue<sup>{go}</sup>: ŁS, WR: suego. — **20:** sirdec<sup>{ne}</sup> zalo<sup>{ual}</sup> · ysuø<sup>{tø}</sup>: ŁS, WR: sirdecne zaloual · ysuø<sup>{tø}</sup>; — suø<sup>{tø}</sup>: początkowe s- oznacza równocześnie przyimek z. — **21:** fascinora: tak w rkpsie zam. facinora. — **22:** tob<sup>{e}</sup>: ŁS, WR: tobe. — zba<sup>{uil}</sup>: ŁS, WR: zbauil. — **24:** {=vbostue}: wyraz dopisany między rzędkami tekstu. — suadec<sup>{stuo}</sup>: ŁS, WR: suadecstuo. — **26:** ubok⟨y⟩: brakuje sporej części ostatniej litery, gdyż w tym miejscu rkps został przedziurawiony; ŁS, WR: uboky. — **28:** capud: tak w rkpsie. — ⟨ap⟩<sup>re</sup>to: zachowały się tylko górne części dwóch pierwszych liter; ŁS, WR: ap<sup>re</sup>to. — **29:** gde bi: ŁS, WR: gdebi. — **30:** s⟨.⟩: zachował się tylko niewielki szczyłek ostatniej litery. — **31:** az: tak w rkpsie zapewne zam. acz. — **32:** ogar⟨.⟩: zachował się tylko niewielki szczyłek ostatniej litery. — **34:** ogarne<sup>{nego}</sup>: ŁS, WR: ogarnenego. — polozone<sup>{go}</sup>: ŁS, WR: polozonego. — ⟨u⟩: zachował się tylko fragment tej litery. — **35:** naro⟨dene · si<sup>na</sup> bo<sup>zego}</sup>⟩: z liter dene zachowały się dolne fragmenty, z następnych liter zachowały się tylko drobne szczytki, o ile litery si<sup>na</sup> można dostrzec, to liter bo<sup>zego</sup> można się jedynie domyślać. — **37:** nesticoual: tak w rkpsie zam. nestiscoual. — at<sup>re</sup>ce: tak w rkpsie zam. a czwartę; przed tym wyrazem znajdują się dwie ukośne kreski, które nakazują w tym miejscu dodać jakieś słowo (lub słowa) zapisane obok na prawym marginesie; dwie odsyłające kreski zachowały się na marginesie, lecz dalej brakuje fragmentu rkpsu. — **40:** ⟨p<sup>ra</sup>⟩: odczytanie niepewne, zachowała się tylko górna część (huk) tej litery z abrewiacją (ra), podobnie kopista zapisywał w innych miejscach sylabę pra; ŁS, WR: ⟨pra⟩. — **41:** Ne ne ⟨.⟩: zachował się tylko szczyłek ostatniej litery. — **42:** lu<sup>{da}</sup>: ŁS, WR: luda. — {=yc<sup>ro1</sup>la}: wyraz wpisany na lewym marginesie. — ⟨sm⟩: zachowały się niewielkie fragmenty tych liter; ŁS, WR: s⟨m⟩.



- scy · nasla⟨douach y⟩ ⟨ ⟩  
 te<sup>m</sup> · toie {skuthkem} milosirdi<sup>m</sup> · cadidle<sup>m</sup> toie · nabo<sup>z</sup>ni<sup>m</sup> modlenim
- 3 mirrø toie · chala udrøceni<sup>m</sup> · bød<sup>e</sup> darouach yp<sup>re</sup>sti  
 dari · milosc sina deuicego moze ot<sup>ri</sup>mach · ¶ autore  
 ew<sup>angelista</sup> s<sup>u</sup>øti · pocazuie · ize tecto c<sup>ro</sup>l · yc<sup>ro</sup>leuic(h) ⟨ ⟩
- 6 iesc mochneysy · ¶ bo t<sup>ro</sup>iaka rech c<sup>ro</sup>la ⟨m⟩ ⟨ ⟩  
 cazuie · ¶ vstauichne uicøzstuo · ¶ moc⟨hne⟩ ⟨ ⟩  
 stuo · ¶ velike bogathstuo · ¶ vstauichne uicøstuo
- 9 sicut dicitur ad thimotheum · Solus potens · es · rex regum et dominus d⟨o⟩  
 minancium · et habet immortalitatem · alij · enim · reges · modic⟨a⟩  
 infirmitate uel morte · uincuntur · sicut · dicit magister · vado mo
- 12 ri rex sum quid honor quid gloria regny · ¶ vtore c<sup>ro</sup>la  
 uelikego moch pocazuie · csne ymochne ulodics⟨ ⟩  
 sicut dicitur apocalipsis · exercitus cely sequebatur eum · et habebat in uesti
- 15 mento · et in femore scriptum rex regum et dominus dominancium

**1:** *nasla⟨douach y⟩*: brakuje górnej części litery *s*; zachowały się tylko fragmenty dolnych części liter *⟨douach y⟩*. — **2:** {*skuthkem*}: wyraz wpisany między rzędkami tekstu. — *milosirdi<sup>m</sup>*: tak w rkpsie. — **5:** *yc<sup>ro</sup>leuic(h)*: zachował się tylko niewielki górny fragment litery *h*. — **6:** *⟨m⟩*: zachowały się tylko dwie laski litery *m*. — **7:** *moc⟨hne⟩*: zachowała się laska litery *h* i dolne fragmenty liter *ne*. — **9–10:** *d⟨o⟩|minancium*: zachował się tylko fragment litery *o*. — **10:** *modic⟨a⟩*: zachował się tylko fragment litery *a*.

⟨Kazanie VI⟩  
 ⟨na dzień Oczyszczenia N. P. M., 2 lutego⟩

iderunt oculi mei salutare ¶ abi na p<sup>re</sup>sti dary c<sup>roleustua</sup> neb<sup>e</sup>skego  
 tuum · Ta slo<sup>ua</sup> pise s<sup>uø</sup>ti · lucas nacesch ynafalø ¶ domescily .  
 3 godom nyneysim · asø ta ista sloua zmo<sup>uo{na}</sup> ochce<sup>m</sup> suøti<sup>m</sup>  
 iem<sup>uz</sup> bese ymø symeon · s<sup>uø</sup>ti · p<sup>ra</sup>udiui bogoboyny · aua tih slov  
 ⟨ ⟩ ka laci<sup>n</sup>ske<sup>{go}</sup> vpolsky iesc taky · videle p<sup>ra</sup>ui ocy moy  
 6 ⟨ ⟩ ⟨.⟩ tochu sina tuego · Tato sloua t<sup>ec</sup>to oc<sup>ec</sup> suøti · sy  
 ⟨ ⟩ mø bogu ochchu use<sup>mogøce{mu}</sup> · iz i<sup>esc</sup> seslal sina suego · na  
 ⟨ ⟩ ⟨c⟩olena clouecego · ypouada na<sup>m</sup> duoie utih slo<sup>ueh</sup> · s<sup>uø</sup>ti  
 9 symeon · Suoie p<sup>re</sup>sm<sup>er</sup>ne ucessene · · asina bo<sup>ze{go}</sup> slaune p<sup>re</sup>  
 iauene · Suoie p<sup>re</sup>sm<sup>er</sup>ne ucessene zuidena · si<sup>na</sup> bo<sup>ze{go}</sup> · moui  
 viderunt oculi · mei sina bo<sup>ze{go}</sup> slaune p<sup>re</sup>iauenene= {⟨ ⟩ do |  
 ⟨ ⟩na | ⟨ ⟩go} · tu · gdes zbauene  
 12 tuoie · ¶ ypouada na<sup>m</sup> t<sup>ec</sup>to oc<sup>ec</sup> s<sup>uø</sup>ti sy<sup>meon</sup> · suoie p<sup>re</sup>sm<sup>er</sup>ne ucese  
 ne · ilkoz douidena · bo moui · videle ocy moy zba<sup>ue{ne}</sup> · tuo<sup>{ie}</sup> ·  
 ¶ rosmagite uidene nalazimy vsuøtem pis<sup>a{ny}</sup> · bog<sup>{a}</sup> use<sup>mogøce{go}</sup>  
 15 Oua gi pi<sup>r</sup>uey uidal hab<sup>ra</sup>ha<sup>m</sup> podob<sup>ra</sup>zem t<sup>ri</sup> møzy pod<sup>ro</sup>ce ydø  
 cego · ¶ au<sup>to</sup>re gy uidal moyses uekru polaiøcego · ¶ at<sup>re</sup>ce  
 gy uidal · uidal ezechiel nauisokem stolcy sedøcego ¶  
 18 actuarte · gy uidal · s<sup>uø</sup>ti jan · podob<sup>ra</sup>ze<sup>m</sup> barancha sm<sup>er</sup>nego  
 ¶ apøte gy uidal · t<sup>ec</sup>to oc<sup>ec</sup> s<sup>uø</sup>ti symeon · podoblcenim clouech

**1 – 2:** ¶ abi na p<sup>re</sup>sti dary c<sup>roleustua</sup> neb<sup>e</sup>skego | ¶ domescily: zdanie to stanowi zakończenie poprzedniego kazania. — na p<sup>re</sup>sti: tak w rkpsie zam. nas p<sup>re</sup>sti; być może przy wyrazie na znajdował się jakiś znak abrewiacji, ale nie zachował się (górne części liter w tych wyrazach nieznacznie ucięte); ŁS: naf i przypis: „naf preſti pozostawia się tutaj tak jak dotąd czytano, jakkolwiek nie ma śladu litery f przy końcu wyrazu naf; może była nadpisana, lecz została odcięta”; WR: na(s). — c<sup>roleustua</sup>: ŁS, WR: c<sup>r</sup>o<sup>la</sup>. — **1:** iderunt: tak w rkpsie, pisarz zostawił wolne miejsce na wpisanie inicjalnego V o wysokości trzech rzędków tekstu: ⟨V⟩iderunt. — **4:** iem<sup>uz</sup>: wyraz ten jest bardzo słabo widoczny (wyblakły). — **5:** vpolsky: może raczej vpolski; ŁS, WR: vpolsky. — **6:** ⟨.⟩: zachował się szczytek tej litery. — **7:** i<sup>esc</sup>: ŁS: iesc. — **8:** ⟨c⟩olena: zachował się tylko fragment pierwszej litery. — **11:** {⟨ ⟩ do | ⟨ ⟩na | ⟨ ⟩go}: wyrazy dopisane na lewym marginesie; przy wyrazie p<sup>re</sup>iauenene znajdują się dwie kreski odsyłające do tych wyrazów; brakuje fragmentów liter d i g, z liter na zachowały się tylko górne ich części. — tu: tak w rkpsie i taka lekcja znajduje się w wydaniach Brücknera i Dielsa; ŁS, WR: tu<sup>um</sup>. — **14:** bog<sup>{a}</sup>: ŁS, WR: boga. — **17:** uidal · uidal: tak w rkpsie.